APTIS 2023 Conference Programme
Queen's University Belfast, **1-3 November**

[Queen's University Belfast Campus Map](#)

Day 1: Wednesday, 1 November 2023 – *Preconference Workshops*

Time	Event	Workshop Title	Presenter	Venue
14.00		**Registration**		**Mathematics & Physics Teaching Centre/0G/014**
15.00 – 16.00	Preconference workshop 1	**Fundamentals of Becoming a Successful Freelance Translator in the Digital Age**	Ruqaya Sabeeh Al-Taie	**Mathematics & Physics Teaching Centre/0G/014**
15.00 – 16.00	Preconference workshop 2	**AMF Translator Training**	Aoife Marie Fitzgerald	**Mathematics & Physics Teaching Centre/0G/018**
16.15-17.15	Preconference workshop 3	**Action Translation: Bringing Crowdsourcing and MT to the Translation Classroom**	David Orrego-Carmona, Margherita Angelucci, Tom Bartindale, Olga Castro	**Mathematics & Physics Teaching Centre/0G/014**
16.15-17.15	Preconference workshop 4	**Inclusive Translation: Strategies for the Cultural Heritage Sector**	Mariam Aboelezz	**Mathematics & Physics Teaching Centre/0G/018**
17.30 18.30		***Evening Welcome Reception***		***The Senate Room***

Day 2: Thursday, 2 November 2023

Time	Event			Venue
8.30 am	**Registration**			
9 am– 9.15	Conference Opening Remarks and Housekeeping			**The Great Hall**
9.15– 10.45	**Keynote Speaker**	**Mitigating Effortful Engaging in Interpreting Contexts**	**Lorraine Leeson**	
10.45-11.15	*Coffee and Tea Break*			

Panels 1,2, and 3 run in parallel. / Panels 4,5, and 6 run in parallel.

Time	Title	Presenter	Venue
Panel 1: Digital Innovations in Translator Education			
11.15- 11:45	**Translation as a Knowledge Path: Teaching for Non-specialist Undergraduates in the Time of ChatGPT**	Lisha Xu	**The Great Hall**
11.45- 12.15	**Artificial Intelligence in the Translation Classroom**	Małgorzata Kodura	
12.15 -12.45	**How RWS is Transforming Translation for Lecturers and Learners**	Paul Filkin	
Panel 2: Interpreter Education			

Time	Title	Presenter	Venue
11.15- 11:45	**Identifying New Roles in The Language Professions for Employability Growth**	Begoña Rodríguez de Céspedes	**Lanyon Building 01/052**
11.45- 12.15	**Interpreter Training in the Age of Artificial Intelligence: Insights form the Chinese/English Translation and Interpreting Learner Corpus (CETILC)**	Jun Pan	
12.15 -12.45	**Gamification as a Pedagogical Instrument in Interpreter Training in the MENA Region: An Introduction to [AI]phra, an Interpreting Simulator.**	Sahar Othmani, Nermeen Al Sharman	
Panel 3: Research in Progress: Learner Experiences			**The Senate Room**
11.15 -11:45	**Examining the Impact of Anxiety on Overt Repair in English-to-Chinese Simultaneous Interpreting Among Student Interpreters**	Songling Yang	
11.45-12.15	**Toward a Sustainable Model: Cross-national Curriculum Design for MSc in Translation Studies**	Zhaolong Liu	
12.15 -12.45	**Towards a Methodology for Assessing the Impact of Subtitling on Academic English Vocabulary Development in Saudi English Medium Instruction Classes for Non-English Majors**	Zain Al Quraishi	
12.45-14.00	*Lunch Break*		*The Great Hall*

Time	Title	Presenter	Venue
Panel 4: Collaborative Learning in Translation			**The Great Hall**
14.00 –14.30	**How Collaborative Learning and Project-Based Learning Can Enhance the Development of Translator's Competence**	Carolina Astudillo-Núñez, Claudio Vera	
14.30 –15.00	**Collaborative Learning for Metaphor Translation: Comparison of In-Person and Online Settings**	Juliette Rutherford, Khadidja Merakchi, Sui He	

15.00 –15.30	**Transcending Opacity: Seeking Evidence of Genuine Collaboration in TS Student Projects**	Mariusz Marczak, Joanna Ziobro-Strzępek	

Panel 5: Rethinking Translation Curricula		
14.00 –14.30	**Translating the Earth: Teaching and Learning in the Climate Emergency and Biodiversity**	Sue-Ann Harding
14.30 –15.00	**Towards a European Framework of Reference for Translation: The EFFORT Project**	Elsa Huertas Barros
15.00 –15.30		

Panel 5 room: **Lanyon Building 01/052**

Panel 6: Research in Progress: Interpreter education		
14.00 –14.30	**Learning To Walk with A Digital Stick: Navigating the Pedagogical Landscape of Interpret Bank for Chinese Interpreting Trainees**	Zhiqiang Du
14.30 –15.00	**Towards Effective Collaborative Learning of Interpreters in A Community of Practice: A Case of Russian Language Interpreters' Collaborative Learning in Japan**	Elena Beliakova
15.00 –15.30	**Theatrical Training for Interpreting Students and Its Effectiveness for Consecutive Interpreting Performance**	Zhenhui Lei

Panel 6 room: **The Senate Room**

15.30- 16.00	*Coffee and Tea Break*	*The Great Hall*
16.00 – 18.00	**Roundtable discussion: Provisional title: What matters to all of us?**	**Lorraine Leeson Catherine Way Sara Crofts (ITI) Mary Phelan (ITIA) Raisa McNab (ATC) Paul Filkin (RWS)**	**The Great Hall**

Time	Event			Venue
19.00	*Conference Dinner*			*Deanes at Queen's*

Day 3: Friday, 3 November 2023

Time	Event			Venue
8.30 am	**Registration**			
9.00– 10.30	**Keynote Speaker**	**Streamlining Translator Training and Assessment**	**Catherine Way**	**The Great Hall**
10.30 -11.00	*Coffee and Tea Break*			

Panels 1, and 2 run in parallel. / Panels 3 and 4 run in parallel.

Time	Title	Presenter	Venue
Panel 1: Theories in Translation Pedagogy			
11.00-11:30	**Resonance Pedagogy in Translation Teaching**	Christophe Fricker	**The Great Hall**
11.30-12.00	**Translation as Serendipitous Encounters: The Theory of Serendipity in Translation Project Management and The Importance of Teaching Students About It**	Ye Tian	
12.00 -12.30	**Creativity and Experiential Translation in the Classroom and Beyond**	Anna-Marjatta Milsom	
Panel 2: Translator Education and Competencies			

Time	Session	Speaker	Room
11.00-11:30	**Building Translation Learners' Revision Competence**	Jun Yang	**The Senate Room**
11.30-12.00	**The Undergraduate BA Thesis: Research Competence and Proposal**	Néstor Singer	
12.00 -12.30	**Assessing Teaching Materials and Translator Competence: Development and Validation of the EMaCT Questionnaire**	José Ramón Calvo-Ferrer	
12.30 -14.30	*Working Lunch and APTIS AGM*		*The Great Hall*

Panel 3: Translator Education: Working together			**The Great Hall**
14.30 – 15.00	**Emotion Management on Translation Training Programmes: Measuring the Impact of Collective Coaching Workshops on Students**	JC Penet	
15.00 – 15.30	**The Use of Peer Instruction in Translator Training: A Hong Kong Case Study**	Wai-Ping Yau	
15.30 – 16.00	**Museum Audio Description Training for Postgraduate Students in A Real-World Scenario**	Xi Wang, Kathleen Kaess	
Panel 4: Interpreting Education in Diverse Contexts			**The Senate Room**
14.30 – 15.00	**Bridging The Gap - Introducing Final Year Medical Students to Interpreter-Mediated Patient Communication Via Simulation**	Margot Spencer	
15.00 – 15.30	**Advancing Service-Learning in Translation and Interpreting: Expanding the Reach and Embracing New Technology**	Kayoko Takeda, Kayo Matsushita, Masaru Yamada	
15.30 – 16.00	**Context Matters When Teaching Public Service Interpreting: The Case of Mental Health**	Natalia Rodríguez Vicente	

16.00 – 16.30	*Closing remarks and conference end*	*The Great Hall*